

达木丁苏伦
詩文集



达木丁苏伦
诗文集

达木丁苏伦诗文集

达本丁·苏伦
詩文集

張玉充譯

作家出版社

一九六一年·北京

Ц. Дамдинсурэн

ТУУВЭР ЗОХМОЛ

Улсын Хэвлэл 1956 Улаан-баатар

根据烏克巴托蒙古国家出版社 1956 版本譯出

封面設計：薩一佛

达木丁苏倫詩文集

书号 1522

作家出版社出版

(北京朝內大街 320 号)

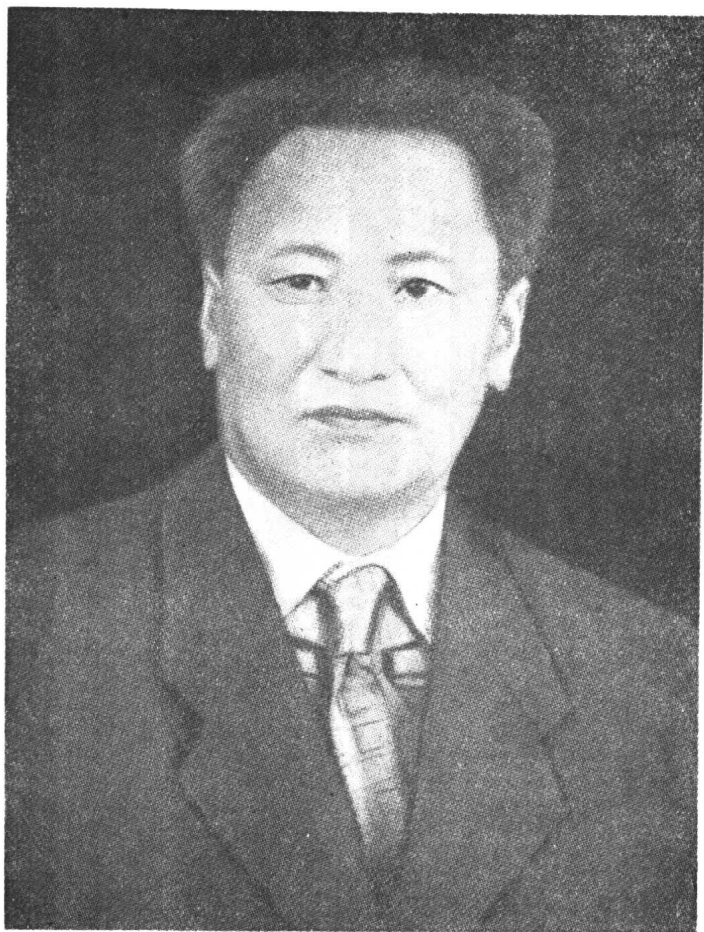
字数 196,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $8 \frac{15}{16}$ 插頁 3

1961 年 7 月北京第 1 版 1961 年 7 月北京第 1 次印刷

定价 (4) 0.95 元

北京新华印刷厂印刷

新华书店經售



达 木 丁 苏 伦

前 言

蒙古人民在革命前由于封建主的血腥統治和外国資本家的残酷剝削，长期过着暗无天日的生活。僧俗貴族的統治和外国的压迫阻碍了蒙古社会的发展，也窒息着蒙古人民文化艺术的成长和繁荣。

蒙古的现代文学是在反帝、反封建的斗争火焰中誕生的。在蒙古人民起来与封建制度和帝国主义进行激烈的斗争、争取祖国自由独立的年代里，就已经产生了民主的新文学，出现了许多民間詩人和作家。他們以自己的作品諷刺統治者，歌頌拿起武器的人民，歌頌革命領袖和英勇的游击队战士。

一九二一年人民革命的胜利，根本改变了蒙古人民的地位。蒙古人民在蒙古人民革命党的领导下，努力建設自己的国家，为社会主义經濟奠定基础，并采取了各种措施創造新的文化。蒙古的作家們，繼承了民間文学和民主文学的优良传统，創造出嶄新的文学。他們在与敌視人民民主制度的反动派的激烈斗争中，奠定了社会主义现实主义文学的基础。

蒙古的现代文学从一开始，就受到蒙古人民革命党和政府的关怀和重視，沿着社会主义现实主义的道路前进。特别是从四十年代开始，蒙古文学出现了历史上从未有过的繁荣景象。

年輕的蒙古作家們為建立蒙古人民的文學事業，作出了巨大的貢獻。

在蒙古的現代作家中，首先應該提到那楚克道爾基和達木丁蘇倫。他們兩人在二十年代就參加了蒙古人民的革命鬥爭，並写出了最早的革命題材的作品，是現代蒙古文學的奠基人。

策丁·達木丁蘇倫是蒙古著名的詩人、散文作家、劇作家和文學評論家，同時又是一位語言學家、歷史學家和積極的社會活動家。他於一九〇八年生在現今喬巴山省巴塔達區一個普通牧民的家里。小時候，一邊放牧牲畜，一邊從父親那里學習舊蒙文。達木丁蘇倫很聰穎，再加上他的祖父、父親、兄弟都是有文化的人，所以他自幼就受到了文化的熏陶。

人民革命勝利以後不久，達木丁蘇倫就開始了社會政治活動。一九二四年，他志願參加了蒙古人民革命軍，同年又加入了蒙古革命青年團。這位未來的詩人，在軍隊和革命青年團里受到了革命鍛煉。一九二六年他當選為團中央委員，擔任革命青年團雜誌的編輯，開始了他的文學活動。這時期，他經常為青年團雜誌寫評論和特寫。一九二八年達木丁蘇倫參加了蒙古人民革命黨建立起來的第一個文學小組。一九二九年他被選為蒙古工會委員會主席，並擔任封建主財產處理委員會書記。由於工作的需要，他經常到草原去視察情況，因而有機會觀察草原的生活和舊蒙古的管理制度。他的第一部中篇小說《被拋棄的姑娘》，就是根據他視察時的體驗寫成的。一九三二年他加入蒙古人民革命黨，同年開始擔任蒙古科學委員會的工作。一九三三到一九三八年間，蒙古人民革命黨派他到列寧格勒學習。一九三八年回國後，繼續在科學委員會工作。第二次世界大戰前夕，蒙古

人民革命党中央委员会决定改革旧文字，达木丁苏伦制定了新蒙文字母表草案，以后这个草案被正式采用。此外，他还编写了几种新蒙文教材。一九四二至一九四六年，他担任蒙古人民革命党中央委员会机关报《真理报》的主编。这一时期他写了很多小说，如《两个都是我的儿子》等。一九四六年，达木丁苏伦又去列宁格勒，入苏联科学院东方学研究所做研究生，并写了副博士学位论文。在这期间，他创作了蒙古人民共和国国歌的歌词。

达木丁苏伦的创作活动是在二十年代开始的。他从新闻界走进文学界。他写下了许多优秀的作品，反对封建思想体系，揭发喇嘛贵族的反动面貌，歌唱新的社会制度和蒙、苏、中的友谊，反对侵略战争拥护和平，同时歌颂自由幸福的生活，歌颂党和领袖，歌颂人民的伟大创造力，笔调明快，语言优美，为蒙古新文学奠定了很好的基础。

达木丁苏伦的第一部创作，中篇小说《被抛弃的姑娘》是蒙古现代文学中第一部优秀的作品。《被抛弃的姑娘》的创作年代，正是牧民群众在蒙古人民革命党的领导下，向封建制度坚决进攻的时期。小说通过一个贵族王公的侍女成长为国家建设的积极分子的故事，深刻地揭露了封建制度的罪恶，热情地号召牧民群众起来与封建制度作斗争，争取自己的解放。在这部作品里，作者熟练地运用了真正人民的语言，深刻地反映了牧民群众的感情和他们的生活，因此一出版就博得了广大读者的欢迎，并被选入蒙古文学教科书。

继这部小说之后，一九三四年，达木丁苏伦在列宁格勒学习时期，又写了长诗《我的白发母亲》。这首长诗的出现，标志着蒙古新诗歌的开端。在这首长诗里，洋溢着诗人对祖国和亲人的

热爱，寻求知識的强烈愿望和宏伟远大的抱負。作者以极大的热情歌颂了蒙苏友誼，歌颂了苏联光輝的成就和苏联人民自由幸福的生活。整个詩篇都充滿着溫暖的、真挚的抒情色彩。

达木丁苏伦的作品是富有战斗性的，作者經常把自己的作品作为斗争的武器。在第二次世界大战以前，敌視人民民主制度的反动作家，窃据了蒙古文化战綫的領導权，企图阻撓人民群众对封建制度进行斗争，向人民群众灌輸封建思想和資产阶级民族主义思想。这时作为革命作家之一的达木丁苏伦，高举着革命文学的旗帜，在蒙古人民革命党的文艺路綫的指导下，和蒙古其他革命作家一起，对封建文学和資产阶级民族主义文学的代表者进行坚决的斗争，从他們手里夺回了文化陣地，巩固和发展了蒙古的革命文学。

在第二次世界大战期間，达木丁苏伦又創作了許多描写苏联人民英勇斗争和蒙苏友誼的优秀作品，如描写列宁格勒保卫战的詩篇《北极星》，描写蒙苏友誼的短篇小說《两个都是我的儿子》等。一九四五年他創作的《乔巴山元帅五十寿辰祝詞》荣获了乔巴山奖金。詩人在这首祝詞里，以飽滿的热情、富有表現力的形象，歌颂了人民的領袖和人民革命的胜利，表达了詩人对領袖的无比热爱。同年他編輯了《那楚克道尔基选集》。他还特別注意記錄民間創作，研究历史文献。他曾把蒙古古代历史文学巨著《蒙古秘史》譯成現代蒙文，并深入研究过长篇史詩《格斯尔传》。

一九五〇年九月达木丁苏伦写了一首祝賀中华人民共和国成立一周年的长詩《獻給伟大的中国人民》。这首詩歌颂了中国人民革命胜利和中蒙两国人民牢不可破的友誼，洋溢着作者为各民族的和平、友誼和合作而奋斗的崇高理想。詩人指出，中国

人民的胜利开辟了新的紀元，为巩固友好的睦邻关系創造了有利条件。这首詩受到了讀者的好評。

作者的創作題材是多方面的，象《我們的士兵》、《友誼之歌》、《我来到北京》、《克魯伦河》、《坦克手》、《知識的頂峰》、《中国工人老刘》等都是相当动人的作品。

达木丁苏伦在創作上熟練地运用了民間文学的传统形式，他的詩歌和散文都帶有濃郁的民間文学的色彩。《愿望的故事》便是一篇用民間文学形式写成的故事。中篇小說《被抛弃的姑娘》里也引用了大量的民間諺語、俗語和格言。他用传统的祝詞形式写的《獻給伟大的苏联人民》、《獻給伟大的中国人民》等也是这方面的优秀范例。浓厚的民間色調和清新的风格形成了他的創作特点。

除了民間文学以外，外国文学对这位詩人的創作也起了一定的影响，特別是俄国古典文学和苏維埃文学作品。詩人自己說过：“只有掌握了民間文学和蒙古古典文学中的財富，掌握了世界文学，特別是俄国古典文学和苏維埃文学作品中的財富，才能成为現代作家。”

近年来，达木丁苏伦除了創作詩歌和散文外，同时并致力于蒙古文学的研究工作。他編写的《蒙古文学史》第一卷，十三世紀至十七世紀的一部分已經出版，現在正在編写第二卷。这一巨大工作，对蒙古文学的发展有很大的意义。一九五九年，为了提供高等学校讲授蒙古族古典文学和文学研究者参考之用，他又編选出版了《蒙古族古典文学选集》，其中选录了十三世紀至十九世紀蒙古族丰富的文化遺產中的一百种优秀作品。这是一本研究蒙古族古典文学的非常重要的文集。

达木丁苏伦同时还是个优秀的翻譯家。他翻譯过普希金的

《漁夫和金魚的故事》、《先知奧列格之歌》、《烏云》、《每当我在喧譁的市街游蕩》，萊蒙托夫的《孤帆》，以及屠格涅夫、高尔基和其他俄罗斯作家的作品。

达木丁苏伦对蒙古文学的发展有巨大的贡献，由于他的出色的社会活动和文学活动，他曾两次荣获蒙古人民共和国勳章、三次获得奖章和乔巴山奖金。一九五八年九月，他五十寿辰的时候，蒙古人民共和国大人民呼拉尔主席团，由于他为发展蒙古现代文学事业作出了杰出的贡献，又頒发給他苏赫-巴托尔星章。一九五一年詩人当选为大人民呼拉尔代表，一九五三至一九五七年，他曾担任蒙古作家协会主席，从一九五七年起任教于乔巴山大学。从一九五〇年开始，他一直是世界和平理事会理事。

这一本《达木丁苏伦詩文集》包括了詩人三十多年来的重要作品，它显示了詩人在文学創作上的成就。

丁师渐

1961年4月

目 次

前言.....	1
---------	---

詩 歌

少先队夏令營.....	3
突击队员頌.....	7
我們的士兵.....	10
一个中国劳动者的話.....	12
我的白发母亲.....	16
瑰丽的海洋.....	33
两岁的尔奥.....	35
高加索漫步.....	42
阿·斯·普希金.....	55
你炫耀的眼睛.....	58
北极星.....	59
格斯尔英雄頌.....	63
献給伟大的苏联人民.....	65
猎人之歌.....	81
坦克手.....	82

搖籃曲.....	83
馬奶酒舞曲.....	85
友誼之歌.....	87
詩三首 (为蒙古馬戏团赴苏联布利亚特蒙古演出而作)	89
蒙古人民共和国.....	93
保障自由和幸福的宪法.....	95
新年頌.....	97
蒙古人民伟大的领导者.....	103
乔巴山元帅五十寿辰祝詞.....	107
日本軍国主义者.....	125
文化工作者之歌.....	126
克魯伦河.....	128
党.....	130
棕色的小山羊.....	132
献給伟大的中国人民.....	137
我来到北京.....	146
在列宁博物館.....	148

小 說 与 散 文

被抛弃的姑娘.....	155
中国工人老刘.....	189
聪明的小綿羊.....	195
晚生的小白羊.....	201
两个都是我的儿子.....	206
苏莉变了.....	210
两个白色的东西.....	222

师徒.....	228
知識的頂峯.....	237
老太婆.....	238
小走馬.....	239
愿望的故事.....	240
一只小耳朵的小母羊.....	242
烏勒吉特山的枣騾馬.....	250
牯牛戈木布.....	255
三个人說一个人做.....	269

詩歌



少先队夏令营

达尔罕腾格里地方
聚集着一群孩子，
正在进行文娱活动，
兴致勃勃地一起游戏。
在这博格多山的山腰，
孩子们蹦跳、欢笑、嬉戏，
那枝盛叶茂的花木
也象是他们百灵鸟般的身体。
这样也美丽，
那样也新奇。

一簇簇青色的帐篷
点缀着苍翠的山林，
成长着的祖国的儿童
发展的道路宽广无比。
布谷鸟，一群群
这里啾啾那里唧唧，
象是给我们的孩子